

**THE LAST SUNDAY OF PENTECOST
ST. ANDREW'S DAY
TRILINGUAL SERVICE
NOVEMBER 24, 2024
10:00 AM**

**ULTIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS
CELEBRACION DEL DIA DE SAN ANDRES
SERVICIO TRILINGÜE
24 DE NOVIEMBRE DE 2024
10:00 AM**

The Word of God

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
**People And blessed be his kingdom, now and for
ever. Amen.**

The Celebrant may say

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

The Glory

Glory to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,

Liturgia de la Palabra

Celebrante dice:
Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
**Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.**

El Celebrante:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Cántico del Gloria

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a quienes ama el Señor.
Por tu inmensa gloria
te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,

you take away the sin of the world:
have mercy on us; you are seated
at the right hand of the Father: receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

The Collect of the day

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty God, who gave such grace to your apostle Andrew that he readily obeyed the call of your Son Jesus Christ, and brought his brother with him: Give us, who are called by your Holy Word, grace to follow him without delay, and to bring those near to us into his gracious presence; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Almighty and everlasting God, whose will it is to restore all things in your well-beloved Son, the King of kings and Lord of lords: Mercifully grant that the peoples of the earth, divided and enslaved by sin, may be freed and brought together under his most gracious rule; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen*

Hijo del Padre: Tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros; Tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica; Tú que estás sentado a la derecha del
Padre, ten piedad de nosotros:
Porque solo tú eres Santo,
Solo tú Señor, solo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén.

Colecta del Día

Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos

Dios todopoderoso, que diste a tu apóstol Andrés una gracia tal que prestamente obedeció el llamado de tu Hijo Jesucristo y trajo a su hermano con él: Concédenos, a los llamados por tu Santo Verbo, la gracia para seguirle sin demora y traer a su bondadosa presencia a los que amamos; por aquél que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Dios omnipotente y eterno, cuya voluntad es restaurar todas las cosas en tu muy amado Hijo, el Rey de reyes y Señor de señores: Concede, de tu piedad, que todos los pueblos de la tierra, divididos y esclavizados por el pecado, sean libertados y unificados bajo su reino de amor; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén

LESSONS

A reading from the book of Deuteronomy 30:11-14

Moses said to the people of Israel, “Surely, this commandment that I am commanding you today is not too hard for you, nor is it too far away. It is not in heaven, that you should say, ‘Who will go up to heaven for us, and get it for us so that we may hear it and observe it?’ Neither is it beyond the sea, that you should say, ‘Who will cross to the other side of the sea for us, and get it for us so that we may hear it and observe it?’ No, the word is very near to you; it is in your mouth and in your heart for you to observe.”

The Word of the Lord
Thanks be to God

THE PSALM

Psalm 19

Caeli enarrant

- 1 The heavens declare the glory of God, *
and the firmament shows his handiwork.
- 2 One day tells its tale to another, *
and one night imparts knowledge to another.
- 3 Although they have no words or language, *
and their voices are not heard,
- 4 Their sound has gone out into all lands, *
and their message to the ends of the world.
- 5 In the deep has he set a pavilion for the sun; *
**it comes forth like a bridegroom out of his chamber;
it rejoices like a champion to run its course.**
- 6 It goes forth from the uttermost edge of the heavens
and runs about to the end of it again; *
nothing is hidden from its burning heat.

LECTURAS

Lectura del libro del Deuteronomio 30:11–14

Moisés dijo a los Israelitas: «Este mandamiento que hoy les doy no es demasiado difícil para ustedes, ni está fuera de su alcance. No está en el cielo, para que se diga: “¿Quién puede subir al cielo por nosotros, para que nos lo traiga y nos lo dé a conocer, y lo pongamos en práctica?” Tampoco está del otro lado del mar, para que se diga: “¿Quién cruzará el mar por nosotros, para que nos lo traiga y nos lo dé a conocer, y lo pongamos en práctica?” Al contrario, el mandamiento está muy cerca de ustedes; está en sus labios y en su pensamiento, para que puedan cumplirlo.»

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios

SALMO

Salmo 19

Caeli enarrant

- 1 Los cielos proclaman la gloria de Dios, *
y la bóveda celeste pregona las obras de sus manos.
- 2 Un día emite palabra al otro día, *
y una noche a la otra noche imparte sabiduría.
- 3 Aunque no hay palabras, ni lenguaje, *
ni son oídas sus voces,
- 4 Por toda la tierra salió su sonido, *
y hasta el extremo del mundo su mensaje.
- 5 En el mar puso tabernáculo para el sol, *
**y éste, como esposo que sale de su alcoba, se alegra cual
paladín para correr su camino.**
- 6 De un extremo de los cielos es su salida, y su curso hasta el
término de ellos; *
nada hay que se esconda de su calor.

- 7 The law of the Lord is perfect and revives the soul; *
the testimony of the Lord is sure and gives wisdom to the innocent.
- 8 The statutes of the Lord are just and rejoice the heart; *
the commandment of the Lord is clear and gives light to the eyes.
- 9 The fear of the Lord is clean and endures for ever; *
the judgments of the Lord are true and righteous altogether.
- 10 More to be desired are they than gold, more than much fine gold, *
sweeter far than honey, than honey in the comb.
- 11 By them also is your servant enlightened, *
and in keeping them there is great reward.
- 12 Who can tell how often he offends? *
cleanse me from my secret faults.
- 13 Above all, keep your servant from presumptuous sins; let them not get dominion over me; *
then shall I be whole and sound, and innocent of a great offense.
- 14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, *
O Lord, my strength and my redeemer.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
As it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

- 7 La ley del Señor es perfecta, que aviva el alma; *
el testimonio del Señor es fiel, que hace sabio al sencillo.
- 8 Los mandamientos del Señor son rectos, que alegran el corazón; *
el precepto del Señor es claro, que alumbrá los ojos.
- 9 El temor del Señor es limpio, que permanece para siempre; *
los juicios del Señor son verdad, completamente justos.
- 10 Deseables son, más que el oro, más que oro fino; *
dulce más que miel, que la que destila del panal.
- 11 Tu siervo es además por ellos alumbrado, *
y al guardarlos hay grande galardón.
- 12 ¿Quién podrá entender sus propios errores? *
Líbrame de los que me son ocultos.
- 13 Preserva también a tu siervo de las soberbias, que no se enseñoreen de mí; *
entonces seré íntegro, y estaré limpio del gran pecado.
- 14 Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación de mi corazón delante de ti, *
oh Señor, Roca mía y Redentor mío.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo*
Como era en un principio es ahora y será siempre, por los siglos de los siglos, Amen.

The Epistle

A reading from the book of Romans 10:8b-18

“The word is near you,
on your lips and in your heart”
(that is, the word of faith that we
proclaim); because if you confess with
your lips that Jesus is Lord and believe in
your heart that God raised him from the
dead, you will be saved. For one believes
with the heart and so is justified, and one
confesses with the mouth and so is
saved. The scripture says, “No one who
believes in him will be put to shame.” For
there is no distinction between Jew and
Greek; the same Lord is Lord of all and is
generous to all who call on him. For,
“Everyone who calls on the name of the
Lord shall be saved.”

But how are they to call on one in whom
they have not believed? And how are
they to believe in one of whom they
have never heard? And how are they to
hear without someone to proclaim him?
And how are they to proclaim him unless
they are sent? As it is written, “How
beautiful are the feet of those who bring
good news!” But not all have obeyed the
good news; for Isaiah says, “Lord, who
has believed our message?” So faith

Romans 10:8b-18 naaltsoos wolta'agii

“Saad éi níghahgóó hóló; nihizálatahdóó
índa nihijéi bii' hólóqgo bee yádaatti”

T'áá éi saad woodlāqgo baa dahwiilne'.
T'áá ni nizaad bee, Jesus éi Bóhólníhii
nilj, dinígo bee ádee hadíínidzii'go,
áádóó Diyin God éi Jesus daaztsáqádeé'
néidiisáago nijéi bee yinídlāqgo
yisdándi'dooltééł. Háálá hajéi bee Jesus
joodlāqgo ts'ídá t'áá ákogi ájít'éego há
ha'adzih, áádóó t'áá hó Jesus bee ádee
hazdidzihgo yisdáho'diltééh. 1hrs Diyin
God bizaad bee ak'e'ashchíinii ání, Ts'ídá
t'áá háiida hoosdlāqgo haa dzoolíí'ii éi
doo t'óó baa yáhásinígi ábidi'doolníł da.
Jew dine'é áádóó Gríik dine'é danilíinii
doo ał'ąą át'éego baa nitsáhákees da,
háálá t'áátá'í Bóhólníhii jílínígíí diné t'áá
ałtso bee hólólnííh, áádóó t'áá ałtso
hach'j' sodadilzinígíí éi ts'ídá aláahgo
bik'iijidlí. Háálá t'áátá'í jinítínigo
Bóhólníhii bízhi' dajózhígo
sodazdilzinígíí éi yisdáhwiiníł.

Nidi diné t'ah doo dahoodlāqhiishą' haa
yit'éego hach'j' sodadilzin doo? Ts'ídá
t'ah doo haa dahodiits'jhiishą' haa
yit'éego dahwiidoodlāq? Bił hodoolnihii
ádingoshą' hait'éego haa dahodidoots'jł?

La Epístola

Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos 10:8b–18

«La palabra está cerca de ti, en tu boca y
en tu corazón.» Esta palabra es el
mensaje de fe que predicamos. Si con tu
boca reconoces a Jesús como Señor, y
con tu corazón crees que Dios lo
resucitó, alcanzarás la salvación. Pues
con el corazón se cree para alcanzar la
justicia, y con la boca se reconoce a
Jesucristo para alcanzar la salvación.

La Escritura dice: «El que confíe en él, no
quedará defraudado.» No hay diferencia
entre los judíos y los no judíos; pues el
mismo Señor es Señor de todos, y da con
abundancia a todos los que lo invocan.
Porque esto es lo que dice: «Todos los
que invoquen el nombre del Señor,
alcanzarán la salvación.» Pero ¿cómo van
a invocarlo, si no han creído en él? ¿Y
cómo van a creer en él, si no han oído
hablar de él? ¿Y cómo van a oír, si no hay
quien les anuncie el mensaje? ¿Y cómo
van a anunciar el mensaje, si no son
enviados? Como dice la Escritura: «¡Qué
hermosa es la llegada de los que traen
buenas noticias!» Pero no todos han
aceptado el evangelio. Es como dice
Isaías: «Señor, ¿quién ha creído al oír
nuestro mensaje?» Así pues, la fe nace al

comes from what is heard, and what is heard comes through the word of Christ.

But I ask, have they not heard? Indeed they have; for

“Their voice has gone out to all the earth, and their words to the ends of the world.”

The Word of the Lord
Thanks be to God

Dahodoolnihii doo dabi'dool'aadgóoshą'
haa yit'éego hane' yá'át'éehii yaa
dahodoolnih? T'áá Diyin God bizaad bee
ak'e'ashchíinii ánínígi át'éego, Hane'
yá'át'éehii bee hózhó náhoodleefii, éi
hane' baa hózhónii bits'áqádóó
yá'ádaat'éehii yaa dahalne'go yił
neheeskaígíí, dooládó' bikee' ayóó
ádanóolnin da! Jó, nidi diné doo t'áá altso
hane' yá'át'éehii yik'ehgo ádaadzaa da.
Aizéiyah ání, “Bóhólníihii nílíinii, háidashą'
baa nidahwiilne'ii dayoosdląąd?” Áko
Diyin God bizaad dazdiits'a'ígíí bee
da'joodląągo baa deijólí nidajjileeh.

Nidi na'ídíshkid: Da' t'áásh doo
da'diizts'ąą' da? Nidaga', t'áá aaníí
da'diizts'ąą':

“Nahasdzáán bikáa'gi t'áá altsogóó
dabiinéé' adahideezdláád, índá
nahasdzáán nidanees'ąąjį' dahalne'.”

Diyin Bizaad binaaltsoos welta'í (the
Word of the Lord)
**Diyin God bich'į' Haheeh wentzen
(Thank be to God)**

oír el mensaje, y el mensaje viene de la palabra de Cristo.

Pero yo pregunto: ¿Será tal vez que no oyeron el mensaje? ¡Claro que lo oyeron! Porque la Escritura dice:

«La voz de ellos salió por toda la tierra, y hasta los últimos rincones del mundo llegaron sus palabras.»

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

GRADUAL HYMN

The Gospel

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew 4:18-22

Glory to you, Lord Christ

As Jesus walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea—for they were fishermen. And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.” Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him.

Gospel of the Lord

Praise to you, Lord Christ

SERMON

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God,
Light from Light,

HIMNO GRADUAL

El Evangelio

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo 4:18-22

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús iba caminando por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a dos hermanos: uno era Simón, también llamado Pedro, y el otro Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red al agua. Jesús les dijo: —Sígueme, y yo los haré pescadores de hombres.

Al momento dejaron sus redes y se fueron con él.

Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos: Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que estaban con su padre en una barca arreglando las redes. Jesús los llamó, y en seguida ellos dejaron la barca y a su padre, y lo siguieron.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor

SERMON

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Criado de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,

true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation
he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit

he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre. “

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y
que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Litany of Thanksgiving

Let us give thanks to God our Father for all his gifts so freely bestowed upon us.

For the beauty and wonder of your creation, in earth and sky and sea,

We thank you, Lord.

For all that is gracious in the lives of men and women, revealing the image of Christ,

We thank you, Lord.

For our daily food and drink, our homes and families, and our friends,

We thank you, Lord.

For minds to think, and hearts to love, and hands to serve,

We thank you, Lord.

For health and strength to work, and leisure to rest and play,

We thank you, Lord.

For the brave and courageous, who are patient in suffering and faithful in adversity,

We thank you, Lord.

For all valiant seekers after truth, liberty, and justice,

We thank you, Lord.

For the communion of saints, in all times and places,

We thank you, Lord.

Above all, we give you thanks for the great mercies and promises given to us in Christ Jesus our Lord;

To him be praise and glory, with you, O Father, and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

Letanía de Acción de Gracias

Demos gracias a Dios, nuestro Padre, por todos los dones que generosamente nos ha otorgado.

Por la belleza y el portento de tu creación, en la tierra y en los cielos y en los mares,

Te damos gracias, Señor.

Por todo cuanto hay de amable en la vida de los hombres y mujeres, revelando la imagen de Cristo,

Te damos gracias, Señor.

Por nuestro sustento diario, por nuestros hogares y familias y por nuestros amigos,

Te damos gracias, Señor.

Por la mente para pensar, el corazón para amar y las manos para servir,

Te damos gracias, Señor.

Por la salud y el vigor para trabajar y por el tiempo libre para descansar y lugar,

Te damos gracias, Señor.

Por los bravos y valerosos que son pacientes en el sufrimiento y fieles en la adversidad,

Te damos gracias, Señor.

Por todos los valientes que buscan la verdad, la libertad y la justicia,

Te damos gracias, Señor.

Por la comunión de los santos, en todo tiempo y lugar,

Te damos gracias, Señor.

Sobre todo, te damos gracias por las grandes promesas y misericordias que nos has concedido en Cristo Jesús nuestro Señor; A él sea la alabanza y la gloria contigo, oh Padre, y con el Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

St. Andrew's Vision Prayer

Gentle God; open our hearts to your love. Teach us how to communicate with honesty and openness with ourselves and one another; how to accept, learn from, and be thankful for our differences and our imperfections; and when we injure one another, how to seek and find healing and reconciliation.

Lord in your mercy, hear our prayer.

Guide our steps, Loving Spirit, as we reach out to our community that those who are hurt may find people who care, new starts may be made possible, and a better way of leading our life together may be found. Where you lead us, we will go.

Lord in your mercy, hear our prayer.

The Peace

Celebrant: May the Peace of the Lord be with you!

People: **And also with you!**

Announcements

Birthdays & Anniversaries

Prayer Over Pledge Cards

Gracious and loving God, bless these cards that represent our gifts and love to St Andrew's. We pledge all of this in thanksgiving for all we have received, for all we have been inspired to be, for all we are challenge to become, in this place. Amen.

Celebrant: Offer to God a sacrifice of thanksgiving and make your vows of the most High

Oración de la visión de San Andrés

Dios bondadoso, abre nuestros corazones a tu amor. Enséñanos como dirigirnos con honradez y franqueza con nosotros mismos y con otros; como aceptar, aprender de, y ser agradecidos por nuestras diferencias e imperfecciones; y cuando herimos uno al otro, como buscar y encontrar paz y reconciliación.

Señor, en tu misericordia, atiende nuestra suplica.

Guía nuestros pasos, espíritu cariñoso, mientras tratamos de adentrarnos con nuestra comunidad; que los que están heridos, puedan encontrar gente cuidadosa; que nuevos comienzos puedan ser hechos posible, y que podamos encontrar una manera mejor de llevar a cavo nuestras vidas. A donde tú vayas, te seguiremos.

Señor, en tu misericordia, atiende nuestra suplica.

La Paz

Celebrante: La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: **Y con tu espíritu.**

Anuncios

Oraciones

Oración por las tarjetas de promesa

Dios bondadoso y generoso, bendice estas tarjetas que representan nuestras promesas de ofrenda y amor para San Andrés. Nos comprometemos con estas promesas en acción de gracias por todas las bendiciones que hemos recibido y que recibiremos, por todos los ministerios que nos inspiran a servirte en este lugar. Amen.

Celebrante: Rindan al Señor la Gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios.

The Offertory

The Holy Eucharistic Prayer A

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise.

The Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the obedience of your saints you have given us an example of righteousness, and in their eternal joy a glorious pledge of the hope of our calling.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to

Ofertorio

La Santa Eucaristía A

El Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

El Celebrante continua

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en la obediencia de tus santos nos has dado un ejemplo de justicia, y en su gozo eterno una prenda gloriosa de la esperanza de nuestra vocación.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo
Llenos están el cielo y la tierra de su gloria hosanna**

Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo (2)

Bendito el que viene en nombre del Señor

Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo (2)

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la

evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread and the cup, the Celebrant is to lay a hand upon it; and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins

The Celebrant continues.

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

muerte, tú, en tu misericordia, enviaste Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan y vino, el Celebrante lo toma e impone una mano sobre él; y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

El Celebrante continua

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.
The Celebrant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

+Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

+Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

People and Celebrant say the Lord's Prayer

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia! Alleluia!

+Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

+Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Pueblo y Celebrante:, Padre Nuestro

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén**

Fraccion del Pan

Aléluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
Celebremos la fiesta! Aléluya! Aléluya!

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation

The Gifts of God for the People of God.

The Body of Christ, the bread of heaven. Amen.
The Blood of Christ, the cup of salvation. Amen.

COMMUNION HYMNS

After Communion, the Celebrant and people say.

**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us
as living members of your Son
our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

Blessing

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.

Dismissal Go in peace to love and serve the Lord.
The People Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!

Recessional Hymn

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. Amén.
La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. Amén.

HIMNOS DE LA COMUNION

Después de la Comunión, el Celebrante y pueblo dicen:

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos
has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.**

Bendición

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.

Despedida Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios. Aleluya! Aleluya!

Himno de salida

ANNOUNCEMENTS / UPCOMING EVENTS

Today – Trilingual Service – 10 am

**November 28 – Thanksgiving Dinner Outreach Project – contact
Faviola Espinoza to sign up to help with
donations / cooking the turkeys and serving on
Thanksgiving**

December 12 -- Our Lady of Guadalupe Service

December 15 – Bishop’s Committee Meeting – 12 pm

December 18 -- Alleluia Diaper Closet Repackaging – 10 am

December 18 -- La Posada @ St. Andrew’s – 6:00 pm

December 20 – Feed the Veterans

December 21 – Alleluia Diaper Closet Distribution – 10 am

December 24 – Christmas Eve